



Экономический  
и Социальный Совет

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1989/38  
7 March 1989

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Сорок пятая сессия

Пункт 20 повестки дня

РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА О ПРАВАХ ЛИЦ,  
ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ,  
РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ О ПРАВАХ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ  
К НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ, РЕЛИГИОЗНЫМ И  
ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Председатель-докладчик: г-жа Загорка Илич (Югославия)

I. ВВЕДЕНИЕ

A. Учреждение рабочей группы

1. В своей резолюции 1988/64 Комиссия по правам человека постановила учредить на своей сорок пятой сессии рабочую группу открытого состава для продолжения рассмотрения пересмотренного проекта декларации, предложенного Югославией (E/CN.4/Sub.2/L.734), с учетом всех относящихся к данному вопросу документов.
2. Рабочая группа провела шесть заседаний 8, 9, 10, 14, 20 февраля и 7 марта 1989 года.
3. На своем первом заседании 8 февраля Рабочая группа единогласно избрала Председателем-докладчиком г-жу Загорку Илич (Югославия). На пятом заседании 20 февраля обязанности председателя Рабочей группы в отсутствие Председателя-докладчика исполнял г-н Данило Тюрк (Югославия).

#### В. Документация

4. В распоряжении рабочей группы находились следующие документы:

- a) предварительная повестка дня (E/CN.4/1989/WG.5/L.1);
- b) доклад рабочей группы открытого состава, учрежденной Комиссией по правам человека на ее сорок четвертой сессии для рассмотрения вопроса о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, содержащий в приложении I текст той части проекта декларации, по которой было достигнуто предварительное согласие на данной и предыдущей сессиях, а в приложении II - подборку предложений в отношении оставшихся статей проекта декларации (E/CN.4/1988/36);
- c) сводный текст проекта статьи 4, подготовленный Югославией в соответствии с решением, принятым Рабочей группой на ее сессии в 1988 году (E/CN.4/1989/WG.5/WP.1);
- d) письменное предложение в отношении проекта статьи 5, представленное Советом четырех направлений (E/CN.4/1989/WG.5/WP.2);
- e) письменные предложения в отношении проекта пункта 4 статьи 5, представленные Украинской Советской Социалистической Республикой (E/CN.4/1989/WG.5/WP.3);
- f) письменное предложение в отношении проекта пункта 2 статьи 4, представленное Украинской Советской Социалистической Республикой (E/CN.4/1989/WG.5/WP.4).

5. Кроме того, в распоряжении Рабочей группы находился ряд письменных предложений в отношении проекта статей 4 и 5, сведенных воедино неофициальными редакционными группами. Текст данных проектов воспроизводится в данном докладе.

#### С. Справочная информация

6. На своей тридцать четвертой сессии в 1978 году Комиссия в соответствии с резолюцией 5 (XXX), принятой Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, учредила рабочую группу открытого состава. В этой резолюции Подкомиссия рекомендовала Комиссии рассмотреть вопрос о составлении проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к меньшинствам, в рамках принципов, изложенных в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. В качестве основы для дискуссии рабочей группе был представлен проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, предложенный Югославией (E/CN.4/L.1367/Rev.1).

7. На всех последующих сессиях Комиссии создавалась рабочая группа открытого состава для продолжения работы над составлением декларации.

8. В соответствии с резолюцией 37 (XXXVI) Комиссии от 12 марта 1980 года Председатель-докладчик рабочей группы, учрежденной на тридцать шестой сессии Комиссии, г-н Тошевски подготовил и представил тридцать седьмой сессии Комиссии в 1981 году пересмотренный сводный текст проекта декларации (E/CN.4/Sub.2/L.734). Этот пересмотренный проект декларации послужил основой

для обсуждений в рабочих группах, учрежденных Комиссией на ее тридцать седьмой и последующих сессиях. На каждой из этих сессий рабочая группа решала, что она проведет первое чтение проекта и что договоренность, которая может быть достигнута при первом чтении, будет носить предварительный характер. Государствами и неправительственными организациями в ходе обсуждений в рамках рабочих групп был предложен ряд исправлений и альтернативные варианты текстов. На предыдущих сессиях рабочие группы в предварительном порядке приняли название, преамбулу и статьи 1 и 2 проекта декларации (см. приложение I).

9. В резолюции 1984/62 от 15 марта 1984 года Комиссия просила Подкомиссию подготовить текст, определяющий термин "меньшинство", с учетом уже проведенных в этой области исследований, замечаний и мнений, высказанных правительствами, и обсуждений, прошедших в ходе сессий рабочей группы, а также других соответствующих документов. На своей тридцать восьмой сессии Подкомиссия рассмотрела доклад, подготовленный г-ном Ж. Дешеном по вопросу об определении термина "меньшинство" (E/CN.4/1985/31 и Corr.1), и приняла резолюцию 1985/6 от 28 августа 1985 года, в которой она постановила представить Комиссии исследование г-на Дешена и предложение, касающееся определения термина "меньшинство", наряду с краткими отчетами о дискуссиях Подкомиссии по этому вопросу (E/CN.4/Sub.2/1985/SR.13-16). На своей сессии в 1986 году рабочая группа "решила отложить рассмотрение вопроса, касающегося определения, на более поздний этап и продолжить первое чтение статей постановляющей части проекта декларации" (E/CN.4/1986/43, пункт 12). Секретариатом была подготовлена подборка предложений, касающихся определения термина "меньшинство" (E/CN.4/1987/WG.5/WP.1).

## II. ОБСУЖДЕНИЕ ПРОЕКТОВ СТАТЕЙ

10. В распоряжении рабочей группы находились текст проекта статьи 4 в том виде, в каком он был сформулирован в пересмотренном проекте декларации, представленном Югославией, и ряд поправок к тексту, предложенных правительствами Аргентины, Ирака, Болгарии и Союза Советских Социалистических Республик (E/CN.4/1988/36, приложение II и III), а также текст, предложенный неофициальной редакционной группой, учрежденной на сессии в 1988 году (E/CN.4/1988/36, приложение II). В ходе работы также делались частые ссылки на обсуждение проекта статьи 4, которое состоялось во время сессии рабочей группы в прошлом году и которое отражено в ее докладе (E/CN.4/1988/36, пункты 20-23).

11. В начале настоящей сессии согласно решению, принятому на сессии 1988 года (CN.4/1988/36, пункт 23), представитель Югославии внес на рассмотрение группы сводный текст проекта статьи 4, составленный на основе предыдущих предложений и обсуждений. Данный текст гласит:

"Развивая взаимные дружественные отношения и сотрудничество в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, все государства должны способствовать обмену информацией и опытом, особенно в области культуры и образования и в других областях человеческой деятельности, представляющих важность для меньшинств, с целью создания благоприятных условий для поощрения прав лиц, принадлежащих к меньшинствам" (E/CN.4/1989/WG.5/WP.1).

12. В своем выступлении представитель Югославии разъяснил сущность и содержание данного проекта статьи, а также его место в контексте всего проекта декларации в целом. После изложения материальных прав в проектах первых трех

статей в проекте статьи 4 будут рассматриваться вопросы международного сотрудничества между государствами в целях создания благоприятных условий для меньшинств путем содействия обмену информацией и опытом. В то же время он подчеркнул, что единственной целью подготовки данного сводного текста было облегчить обсуждение.

13. В ходе прений единодушно отмечалось, что обсуждаемый вопрос является важным, поскольку международное взаимопонимание и сотрудничество в вопросах меньшинств имеют основополагающее значение для обеспечения добрых и дружественных отношений между государствами. В то же время подчеркивалось, что готовящийся документ должен в первую очередь носить характер декларации прав человека, где точно обозначены права меньшинств, а не быть документом, регулирующим отношения между государствами, а также что взаимопонимание и сотрудничество должны иметь как внутреннее, так и международное измерение. Было высказано мнение, что в отношении меньшинств нельзя предписывать обязанности или ограничения, которые не применяются в отношении других бенефициариев прав человека.

14. В ходе обсуждения сводного текста ряд делегатов выступили с конкретными замечаниями и поправками. Так, было предложено, в частности, заменить слово "способствовать" словом "поощрять", заменить слова "особенно в" словом "включая", добавить слово "обучения" к указанным областям, заменить слово "endeavour" словом "activity", а также добавить слова "и для поощрения взаимопонимания" после слов "представляющих важность для меньшинств". Поскольку некоторые делегаты возражали против утверждения частей нового текста с некоторыми из этих поправок, было также предложено вернуться к рассмотрению всех проектов статьи 4 в пересмотренном проекте декларации в том виде, в котором они обсуждались в 1988 году неофициальной редакционной группой (E/CN.4/1988/36, приложение II). Кроме того, внимание делегатов было привлечено к элементам, которые содержались в одном из ранее внесенных предложений и которые могут быть положены в основу нового пункта проекта статьи 4 (E/CN.4/1988/36, пункт 5 приложения III). С целью согласования данных точек зрения был внесен ряд предложений редакционного характера.

15. Неофициальная редакционная группа, основываясь на мнениях, высказанных в ходе дискуссии на первом заседании, представила на втором заседании следующий проект:

"1. Развивая взаимные дружественные отношения и сотрудничество в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, все государства должны содействовать обмену информацией и опытом, особенно в области культуры и образования [и в других областях человеческой деятельности, представляющих важность для меньшинств], с целью укрепления взаимопонимания и создания других благоприятных условий для поощрения прав [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].

2. [Лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны играть активную роль в развитии добрососедства и взаимопонимания между народами в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, и положениями международных соглашений в области прав человека".

16. Представитель неофициальной редакционной группы выступил со вступительным словом по новому предложенному проекту, в котором отражаются ранее высказанные мнения. Он объяснил, что квадратные скобки были поставлены в тех местах, где

возникли определенные трудности, и что в тексте нового пункта выражены идеи, которые были также высказаны на последней сессии рабочей группы (E/CN.4/1988/36, приложение III). Новый текст получил поддержку в выступлениях некоторых ораторов. Было высказано мнение, что наряду с правами, установленными в предыдущих статьях, в текст должны, конечно, быть включены и положения об обязанностях и обязательствах и что данная статья является правильно выбранным местом для включения этого нового аспекта. Говорилось, что меньшинства должны предпринимать ответственные действия в защиту своих прав.

17. С другой стороны, были высказаны мнения о том, что в пункте 1 следует изложить права без каких-либо оговорок, что в новом тексте слишком часто говорится о "взаимопонимании" и что следует более ясно изложить ту роль, которую государства должны играть в деле обеспечения свободного потока информации. С учетом высказанных соображений было внесено предложение о принятии следующей формулировки пункта 1:

"1. Все государства должны принимать эффективные меры, направленные на поощрение и защиту прав человека и основных свобод [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам] путем содействия беспрепятственному пользованию всеми формами общения, независимо от государственных границ, в частности свободным потоком информации, документации и личной корреспонденции через международные границы".

Также возникали сомнения относительно той роли, которая отведена меньшинствам в пункте 2, ибо в отличие от бенефициариев других документов в области прав человека им предписывалось исполнение определенных функций и обязанностей.

18. В ответе на эти замечания подчеркивалось, что право на свободное выражение своих убеждений и свобода искать, получать и распространять информацию не являются теми основными вопросами, которые предполагалось изложить в проекте статьи 4, и что противоречие между ссылками на "взаимопонимание" и "независимо от государственных границ" остается нерешенным.

19. В начале третьего заседания на рассмотрение рабочей группы было представлено новое предложение по тексту проекта статьи 4. Отмечалось, что в данной формулировке учитываются мнения и предложения, высказанные во время обсуждения на первых двух заседаниях. Предложенный текст гласит:

"1. Развивая взаимные дружественные отношения и сотрудничество в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, все государства должны содействовать обмену информацией и опытом, особенно в области культуры и образования [и в других областях человеческой деятельности, представляющих важность для меньшинств], с целью укрепления взаимопонимания и создания других благоприятных условий для поощрения прав [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].

2. Все государства должны содействовать беспрепятственному пользованию [лицами, принадлежащими к меньшинствам] меньшинствами своей свободой общения независимо от государственных границ, в частности посредством свободного потока информации, книг, публикаций и личной корреспонденции.

3. Все государства должны вносить свой вклад в создание необходимых условий для того, чтобы [лица, принадлежащие к меньшинствам] меньшинства играли активную роль в развитии добрососедства и взаимопонимания между

народами в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, и Положениями международных соглашений в области прав человека".

20. Относительно пункта 1 предложенного текста по-прежнему выражалось сомнение в целесообразности применения термина "благоприятные условия", так как осуществление прав меньшинств не должно зависеть от наличия каких-либо условий. В связи с этим было высказано мнение о том, что пункт 1 можно закончить словами "с целью укрепления взаимопонимания в деле поощрения прав [лиц, принадлежащих к меньшинствам] меньшинств". Другие делегаты выступили с разъяснением того, что в контексте данной статьи под термином "условия" ясно подразумевается "благоприятная обстановка", а не "ограничения". Был также задан вопрос о точном смысле и предназначении термина "обмен... опытом". На этом этапе обсуждения было высказано мнение о целесообразности вернуться к рассмотрению внесенного ранее Аргентиной предложения, которое по-прежнему предпочитают некоторые делегаты (E/CN.4/1988/36, приложение II).

21. Относительно пункта 2, который был сформулирован на основе устного предложения, внесенного на предыдущем заседании, было высказано мнение, что слово "содействовать" должно быть заменено словом "обеспечить", чтобы использовать оба глагола, и что следует внести слова "во всех его формах" непосредственно после слова "общения". Другая делегация предложила добавить в конце пункта фразу "Это право должно осуществляться с учетом национального законодательства и соответствующих международных соглашений по правам человека". Что касается последнего предложения, то также предлагалась формулировка "в соответствии с существующими международными соглашениями в области прав человека". Кроме того, состоялась весьма оживленная дискуссия по вопросу о том, куда следует включить пункт 2. При этом несколько делегатов высказались за включение данного пункта в проект статьи 3, где он логично вписывается в обдуку композицию текста декларации.

22. Были высказаны различные мнения относительно того, что в пункте 3, который был сформулирован на основе пункта 2, обсуждавшегося на предыдущем заседании, подчеркивается обязанность государств вносить вклад в создание необходимых условий. С одной стороны, утверждалось, что данный подход вводит совершенно новую идею, смысл которой существенно отличается от первоначального замысла, а с другой, звучали голоса в поддержку данной формулировки как необходимого положения с точки зрения защиты прав меньшинств. Чтобы логически связать пункты 2 и 3 было предложено добавить в пункте 3 слова "посредством использования их свободы общения" после слова "роль". Серьезные сомнения были выражены относительно целесообразности упоминания "добрососедства и взаимопонимания", в то время как другие делегаты предложили включить в текст прямую ссылку на положения принятой Генеральной Ассамблеей Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

23. Перед началом четвертого заседания рабочей группы Украинская Советская Социалистическая Республика представила на рассмотрение следующее предложение в отношении пункта 2, подчеркнув при этом, что подходящим местом для включения данного пункта должна быть принятая ранее статья 3:

"2. Такие меры должны включать в себя содействие пользованию [лицами, принадлежащими к меньшинствам] меньшинствами своей свободой искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи независимо от

государственных границ, в частности посредством использования всех форм общения для обеспечения более свободного и широкого распространения информации во всех ее формах" (E/CN.4/1989/WG.5/WR.4).

24. На четвертом заседании две делегации, исходя из результатов предыдущих обсуждений, также представили новое предложение в отношении проекта статьи 4, а именно:

"1. Все государства должны принимать надлежащие и эффективные меры, в особенности в области обучения, образования, культуры, информации и права с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].

2. Такие меры должны включать в себя содействие беспрепятственному пользованию [лицами, принадлежащими к] меньшинствами [меньшинствам] свободой общения независимо от государственных границ, в частности путем использования всех форм общения для обеспечения свободного потока информации, публикаций и другой документации, а также личной корреспонденции.

3. Такие меры должны также включать в себя обмен информацией между государствами в вышеуказанных областях с целью укрепления взаимопонимания и терпимости среди всех людей, включая [лиц, принадлежащих к] меньшинства [меньшинствам], а также дальнейшего развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций".

25. В ходе обсуждения пункта 1 предложенного проекта было достигнуто согласие об исключении из текста слова "права" и добавлении перед словом "надлежащие" слов "законодательные или иные". Кроме того, было высказано мнение о том, что слова "человека" и "и основных свобод" следует или снять или поставить в квадратные скобки из соображений совместимости с проектом статьи 3, однако данное мнение не нашло поддержки. Было также предложено добавить в конце пункта слова "в частности, их прав, вытекающих из настоящей Декларации". На четвертом заседании 14 февраля после весьма оживленного обсуждения рабочая группа одобрила формулировку пункта 1. Принятый текст приводится в приложении I.

26. Что касается двух предложений в отношении пункта 2, то отмечалось, что нет ни необходимости, ни смысла предоставлять меньшинствам более широкие права, чем те, которые обозначены в статье 19 Международного пакта о гражданских и политических правах. Указывалось также на опасность пересказа статьи 19 или других существующих правовых норм. Хотя постоянно подчеркивалось, что надлежащим местом для включения в текст пункта 2 является проект статьи 3, выражалась готовность рассмотреть данный вопрос во время второго чтения проекта декларации. Тем не менее был отмечен тот факт, что проект статьи 3 и проект статьи 4 по-прежнему отличаются друг от друга, так как первый касается действий отдельного лица, а второй - обязательств государства. На своем 5-м заседании 20 февраля 1989 года рабочая группа приняла текст пункта 2. Принятый текст приводится в приложении I.

27. Предполагалось также объединить пункты 1 и 3, так как в пункте 3 все еще заложены исходная идея и основа для проекта статьи 4. Кроме того, как и на предыдущих заседаниях, делегаты явно склонялись к тому, чтобы включить в текст четкую ссылку на положения принятой Генеральной Ассамблеей Декларации

о принципах. Хотя и отмечалось, что это добавление к тексту является в действительности необязательным, так как в тексте данного пункта имеется ссылка на Устав, а в тексте пункта 6 преамбулы к проекту декларации - на Декларацию, было решено заключить данную ссылку в квадратные скобки. На своем 5-м заседании 20 февраля рабочая группа приняла текст пункта 3. Принятый текст приводится в приложении I.

28. Рабочая группа в предварительном порядке приняла три пункта проекта статьи 4 в первом чтении, выделив квадратными скобками формулировку, в отношении которой по-прежнему имеются оговорки. Перед принятием было высказано мнение, что рабочей группе следует изменить порядок пунктов проекта статьи таким образом, чтобы пункт 2 стал пунктом 3, а пункт 3 - пунктом 2. В силу недостатка времени делегаты согласились о том, что порядок следования пунктов может быть изменен на одной из следующих сессий.

#### В. Первое чтение проекта статьи 5

29. В распоряжении рабочей группы находились текст проекта статьи 5 в том виде, в котором он содержался в пересмотренном проекте декларации, представленном Югославией, и поправки к нему, предложенные правительствами Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки (Е/CN.4/1988/36, приложение II). В ходе прений также делались ссылки на результаты обсуждения проекта статьи 5, состоявшегося на последней сессии рабочей группы (Е/CN.4/1988/36, пункты 24-25).

30. На основе текстов, находившихся в распоряжении рабочей группы, и результатов их первоначального обсуждения на первом заседании неофициальная редакционная группа представила на рассмотрение участников второго заседания новый текст:

"1. При обеспечении и поощрении прав [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам] необходимо строго соблюдать уважение суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств, а также принципа отказа от интервенции и невмешательства во внутренние дела тех стран, в которых проживают меньшинства.

2. Уважение вышеупомянутых принципов не должно препятствовать претворению в жизнь международных обязательств государств - членов Организации Объединенных Наций в отношении меньшинств или лиц, принадлежащих к меньшинствам. Государства-члены должны добросовестно выполнять обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются, и в соответствии с другими международными документами.

3. Настоящая Декларация не наносит ущерба осуществлению прав, предоставляемых всем лицам в соответствии с международными соглашениями и обычным международным правом.

4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других".

31. Во время обсуждения предложенного проекта пункта 1 вновь были высказаны оговорки относительно введения для меньшинств таких ограничений, которые особо не упоминаются в других документах по правам человека. В частности, было выдвинуто возражение относительно употребления слов "отказа от интервенции



и вмешательства", так как согласно статье 56 Устава права меньшинств, как и права человека вообще, затрагивают интересы всего международного сообщества. В то же время высказывалось мнение, что включение этой формулировки в текст необходимо, чтобы исключить возможность использования проблемы меньшинств в политических целях.

32. Относительно пункта 2 было выражено предпочтение не замене слова "обязательства" на слово "обязанности", а использованию того и другого вместе, а также замене термина "принципов" на слова "прав, провозглашенных в данной Декларации". Было также высказано мнение о том, что второе предложение пункта 2 является необходимым и что слово "добросовестно" можно включить в первое предложение. Однако другие делегаты подчеркнули ту мысль, что второе предложение внесет самостоятельную смысловую нагрузку, и поэтому оно должно быть сохранено.

33. При обсуждении пункта 3 было предложено снять ссылку на "обычное международное право", так как это понятие носит неопределенный и постоянно меняющийся характер.

34. Что касается пункта 4, то было предложено включить в текст слова об уважении международного права, а также прав других народов и меньшинств.

35. На основе внесенных предложений и состоявшихся обсуждений в начале третьего заседания на рассмотрение рабочей группы был представлен новый текст. Этот текст гласит следующее:

"1. Уважение прав, провозглашенных в данной Декларации, не должно препятствовать претворению в жизнь других международных обязанностей и обязательств государств в отношении меньшинств или лиц, принадлежащих к меньшинствам. В частности, государства должны добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.

2. Настоящая декларация не наносит ущерба осуществлению прав, предоставляемых всем лицам в соответствии с международными соглашениями и обычным международным правом.

3. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как позволение осуществления какой-либо деятельности, противоречащей целям и принципам Организации Объединенных Наций и, в частности, противоречащей принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости или противоречащей принципу об отказе от интервенции и вмешательства во внутренние дела других государств.

4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других".

36. На том же заседании представитель Украинской Советской Социалистической Республики внес на рассмотрение следующее письменное предложение относительно нового пункта 4 проекта статьи 5:

"4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других и воздерживаться от действий, которые наносят ущерб поощрению

взаимопонимания, терпимости, добрососедства и дружбы между народами и расовыми или этническими группами в соответствии с принципом, закрепленным в Уставе Организации Объединенных Наций и положениями международных документов в области прав человека" (E/CN.4/1989/WG.5/WR.3).

37. Относительно предложенного пункта 1 указывалось, что он не нужен и что, если добавить перед словами "претворению в жизнь" слово "добросовестному", то второе предложение можно снять. В связи с пунктом 3 было предложено добавить ссылку на Устав, заменить слово "construed" на слова "may be interpreted". Что касается двух предложений по тексту пункта 4, то внимание было привлечено к статье 5 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, которая нашла свое отражение во втором предложении.

38. На четвертом заседании представитель Совета четырех направлений внес на рассмотрение письменное предложение относительно нового текста проекта пункта 5:

"1. Государства продолжают добросовестно выполнять все обязанности и обязательства в отношении меньшинств, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями.

2. Настоящая Декларация не наносит ущерба пользованию правами, предоставленными всем лицам международными конвенциями и декларациями.

3. Ничто в настоящей Декларации не должно истолковываться как допускающее любую деятельность, которая противоречит целям и принципам Организации Объединенных Наций.

4. При осуществлении своих прав меньшинства [лица, принадлежащие к меньшинствам] уважают права человека и основные свободы других"  
(E/CN.4/1989/WG.5/WR.2).

В своем выступлении представитель Совета заявил, что в его предложении первостепенное внимание уделяется основным узловым моментам проекта статьи, и выразил надежду, что этот простой и несложный для понимания текст будет способствовать успешному продолжению работы по составлению Декларации. В силу недостатка времени рабочая группа не имела возможности основательно изучить все предложения.

### III. Принятие доклада

39. На своем шестом заседании 7 марта 1989 года рабочая группа приняла настоящий доклад.

Приложение I

ТЕКСТ ТОЙ ЧАСТИ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ, ПО КОТОРОЙ НА НАСТОЯЩИЙ  
МОМЕНТ БЫЛО ДОСТИГНУТО ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ СОГЛАСИЕ

Проект декларации о правах лиц, принадлежавших к национальным  
или этническим, религиозным или языковым меньшинствам

Генеральная Ассамблея,

Вновь подтверждая, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, провозглашенных в ее Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,

[Вновь подтверждая] [вновь выражая] [утверждая] веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство больших и малых наций,

Стремясь способствовать реализации принципов [, касающихся прав] [лиц, принадлежавших к] [меньшинств(ам)], которые лежат в основе Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и других соответствующих международных документов [, которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документов, заключенных между отдельными государствами - членами Организации Объединенных Наций],

Руководствуясь [основываясь на] положениями(ях) статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающимися прав лиц, принадлежавших к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

Считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежавших к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам, способствует политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

Подтверждая, что дружественные отношения и сотрудничество между государствами, которые осуществляются в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между Государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, содействуют международному миру и безопасности и созданию более благоприятных условий для осуществления и поощрения прав человека, в том числе прав [лиц, принадлежавших к] [национальных(м) или] этнических(м), языковых(м) и религиозных(м) и религиозных(м) меньшинств(ам),

Подчеркивая, что постоянное поощрение и осуществление прав лиц, принадлежавших к меньшинствам, в качестве неотъемлемой части развития обществ в целом и в рамках конституционного порядка в свою очередь способствовало бы укреплению дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

Принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение международных пактов о правах

человека и других соответствующих международных документов в области прав человека по вопросам поощрения и защиты прав лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов в области прав человека, относящихся к правам лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам:

### Статья 1

1. [Лица, принадлежащие к] [национальным или] этническим, языковым и религиозным меньшинствам (в дальнейшем упоминаются как меньшинства), имеют право на уважение и поощрение их этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности без какой-либо дискриминации.
2. [Лица, принадлежащие к] меньшинствам, имеют право на жизнь, свободу и личную безопасность и все другие права человека и свободы без дискриминации.

### Статья 2

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и другими соответствующими международными документами [лица, принадлежащие к] меньшинствам, имеют право на защиту от любой деятельности, включая пропаганду, [направленную против меньшинств], которая:

- i) может угрожать их существованию [или самобытности];
- ii) [препятствует их свободе выражения собственного мнения и ассоциации] [или развитию их особенностей]; или
- iii) иным образом препятствует полному пользованию и осуществлению всемирно признанных прав человека и основных свобод.

2. В соответствии со своими конституционными процессами [и при соблюдении соответствующих международных договоров, участниками которых они являются], все государства обязуются принять законодательные или другие необходимые меры в целях предотвращения такой деятельности и борьбы с ней, при надлежащем учете принципов, воплощенных в настоящей Декларации и во Всеобщей декларации прав человека.

### Статья 3

1. [Лица, принадлежащие к] меньшинствам, имеют право индивидуально или совместно с другими членами своей группы пользоваться достоинствами своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять религиозные обряды, а также использовать свой язык свободно и без вмешательства или дискриминации в какой-либо форме.

2. Все государства [которые еще не сделали этого] должны [принять меры для создания благоприятных условий, которые позволили бы [лицам, принадлежащим к] меньшинствам, свободно]/[обеспечить, чтобы [лица, принадлежащие к]

меньшинствам, могли свободно] выражать свои особенности, развивать свои [образование,] культуру, язык, религию, традиции и обычаи и участвовать на справедливой основе в культурной, религиозной, социальной, экономической и политической жизни страны проживания.

3. В этих же целях лица, принадлежащие к меньшинствам, должны пользоваться без какой-либо дискриминации правом на установление и поддержание контактов с другими членами своей группы [и другими меньшинствами], в частности, путем осуществления права на свободу ассоциации, права на свободу передвижения и проживания в пределах любого государства и права покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свои страны. [Это право должно осуществляться в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными документами в области прав человека.]

#### Статья 4

1. Все государства должны принимать законодательные или надлежащие и эффективные меры, в особенности в области обучения, образования, культуры и информации с целью поощрения и защиты прав человека и основных свобод [лиц, принадлежащих к] меньшинств [меньшинствам].

2. Такие меры должны включать в себя содействие пользованию [лицами, принадлежащими к] меньшинствами [меньшинствам] своей свободой искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, независимо от государственных границ, в частности путем использования всех форм общения. [Эта свобода должна осуществляться согласно национальному законодательству и соответствующим международным документам по правам человека.]

3. Такие меры должны также включать в себя обмен информацией между государствами в вышеуказанных областях с целью укрепления взаимопонимания и терпимости среди всех людей, включая [лиц, принадлежащих к] меньшинства [меньшинствам], [а также дальнейшего развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]/[а также дальнейшего развития международного сотрудничества в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций].

Приложение II

ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОСТАВШИХСЯ СТАТЕЙ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ,  
ВНОСИМЫЕ НА РАССМОТРЕНИЕ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ.

Преамбула

1) Болгария и Союз Советских Социалистических Республик (E/CN.4/1989/36, приложение III):

1. Новый четвертый пункт преамбулы:

Принимая во внимание, что предотвращение ядерной катастрофы является обязанностью всех людей, независимо от их этнической и культурной самобытности или расы, пола, языка и религии.

2. Новый пятый пункт преамбулы:

Принимая во внимание необходимость установления нового экономического порядка и создания безопасной экологической среды в качестве важного шага по пути дальнейшего содействия осуществлению прав человека.

3. Вставить в пятой строке третьего пункта преамбулы слова "Хельсинкского Заключительного акта".

4. Вставить в нынешний пятый пункт преамбулы после слов "языковым меньшинствам" следующее выражение "в тех государствах, где такие меньшинства существуют".

Проект статьи 5

1) Статья 5, содержащаяся в пересмотренном проекте декларации (E/CN.4/Sub.2/L.734):

"1. При обеспечении и поощрении прав меньшинств необходимо строго соблюдать уважение суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и невмешательства во внутренние дела тех стран, в которых проживают меньшинства.

2. Уважение вышеупомянутых принципов не должно препятствовать претворению в жизнь международных обязательств государств - членов Организации Объединенных Наций в отношении меньшинств. Государства-члены должны добросовестно выполнять обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются, и в соответствии с другими международными документами.

3. Настоящая Декларация не преследует цель приуменьшения прав, которыми могут пользоваться меньшинства в силу договоров или соглашений, заключенных между двумя или более государствами, если такие права не противоречат духу и букве настоящей Декларации".

- 2) Соединенное Королевство (E/CN.4/1984/42, стр. 7), об изменении пункта 3 следующим образом:

3. "Настоящая декларация не наносит ущерба осуществлению прав, предоставляемых всем лицам в соответствии с договорным и обычным международным правом, даже если настоящая Декларация не признает этих прав или признает их в меньшей степени".

- 3) Соединенные Штаты Америки (E/CN.4/1983/66, пункт 27):

Заменить во второй строке пункта 1 слово "non-interference" словом "non-intervention". (К русскому тексту не относится.)

- 4) Кроме того, ряд предложений редакционного характера относительно проекта статьи 5 воспроизводится в приложении III к настоящему докладу.

#### Проект статьи 6

- 1) Статья 6, содержащаяся в пересмотренном проекте декларации (E/CN.4/Sub.2/L.734):

"Государства - члены Организации Объединенных Наций должны стремиться, в зависимости от их конкретных условий, к созданию благоприятных условий в области политики, образования, культуры и других областях и к принятию соответствующих мер с целью защиты и поощрения прав меньшинств, провозглашенных в настоящей Декларации".

- 2) Кипр (E/CN.4/1984/42, стр.3):

Во второй строке слово "условий" заменить словом "ресурсов".

- 3) Индия (E/CN.4/1983/66, пункт 30):

Во второй строке слово "условий" заменить словом "ресурсов".

- 4) Венесуэла (E/CN.4/1985/24, стр. 3):

Добавить в конце статьи следующую фразу: "для чего они должны способствовать приобретению материальных ресурсов, необходимых для проведения политики, направленной на достижение осуществления и проверки на практике принципов, провозглашенных в этой Декларации".

#### Проект статьи 7

- 1) Совет четырех направлений (E/CN.4/1986/WG.5/WR.2):

1. Государствам, в которых имеются географические регионы, различающиеся по своим этническим, языковым или религиозным особенностям, следует принять меры, с тем чтобы обеспечить каждому региону:

a) пользование правом воздействовать на характер и направление регионального развития; и

b) конструктивные возможности для участия и воздействия на процесс принятия решений, затрагивающих его интересы, с помощью национальных институтов и, там, где это возможно, путем создания региональных, социальных, экономических и политических институтов.

2. Национальные программы по устранению экономических различий между регионами не должны поощрять или требовать изменения этнических, языковых или религиозных особенностей регионов.

3. В программах международного экономического сотрудничества и финансовой помощи следует уважать эти принципы и свободное волеизъявление населения затрагиваемых регионов.



Приложение IIIПРЕДЛОЖЕНИЯ РЕДАКЦИОННОГО ХАРАКТЕРА  
ОТНОСИТЕЛЬНО СТАТЬИ 51) Текст, представленный на рассмотрение неофициальной редакционной группой:

"1. Уважение прав, провозглашенных в данной Декларации, не должно препятствовать претворению в жизнь других международных обязанностей и обязательств государств в отношении меньшинств или лиц, принадлежащих к меньшинствам. В частности, государства должны добросовестно выполнять обязанности и обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются.

2. Настоящая декларация не наносит ущерба осуществлению прав, предоставляемых всем лицам в соответствии с международными соглашениями и обычным международным правом.

3. Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как позволение осуществления какой-либо деятельности, противоречащей целям и принципам Организации Объединенных Наций и, в частности, противоречащей принципам уважения суверенитета, территориальной целостности и политической независимости или противоречащей принципу об отказе от интервенции и вмешательства во внутренние дела других государств.

4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других".

2) Украинская Советская Социалистическая Республика (E/CN.4/1989/WG.5/WR.3)

"4. При осуществлении своих прав [лица, принадлежащие к] меньшинства [меньшинствам] должны уважать права человека и основные свободы других и воздерживаться от действий, которые наносят ущерб поощрению взаимопонимания, терпимости, добрососедства и дружбы между народами и расовыми или этническими группами в соответствии с принципом, закрепленным в Уставе Организации Объединенных Наций и положениями международных документов в области прав человека".

3) Совет четырех направлений (E/CN.4/1989/WG.5/WR.2)

"1. Государства продолжают добросовестно выполнять все обязанности и обязательства в отношении меньшинств, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями.

2. Настоящая Декларация не наносит ущерба пользованию правами, предоставленными всем лицам международными конвенциями и декларациями.

3. Ничто в настоящей Декларации не должно истолковываться как допускающее любую деятельность, которая противоречит целям и принципам Организации Объединенных Наций.

4. При осуществлении своих прав меньшинства [лица, принадлежащие к меньшинствам] уважают права человека и основные свободы других".